

Goni zuddi-ĩ

Goni zuddi-ĩ

Le chameau sauvage

The Wild Camel

جمال الهائج

Illustrations par
Texte par

Ôyi Mahûmut
Kalli Mahamat et
Abdel-Salam Wahali Brahim



Association SIL
B.P. 4214
N'Djaména, TCHAD

Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kowar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تنطق اللغة التبو:

- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

La chameau sauvage

ترجمة عنوان:

جمال الهانج

Genre : lecture facile

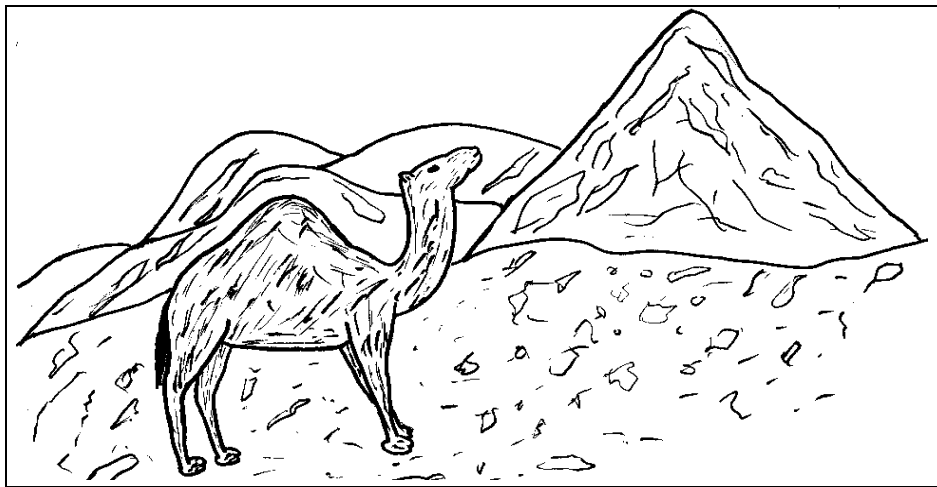
Illustrations : Ôyi Mahûmut

Texte : Kalli Mahamat *et* Abdel-Salam Wahali Brahim

Édition de juin 2010 : 30 exemplaires

© Association SIL 2000, 2007, 2010

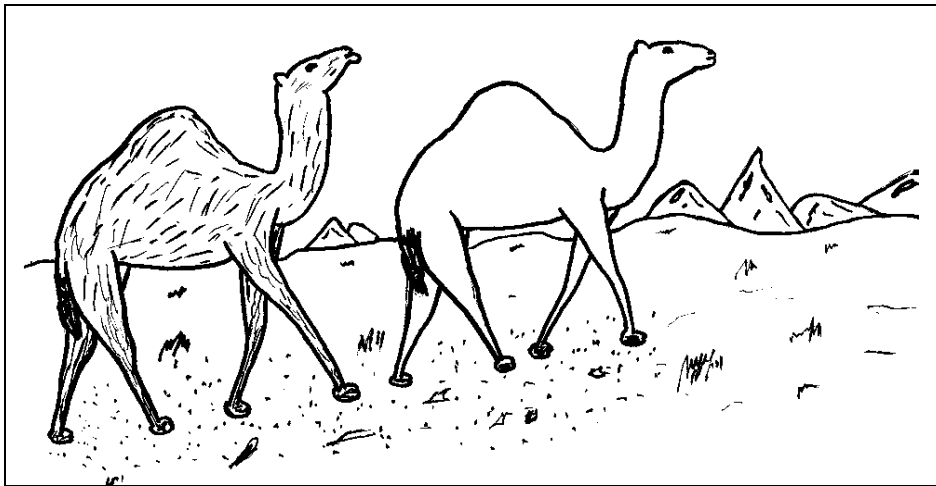
©جمعية SIL 2000- 2007- 2010



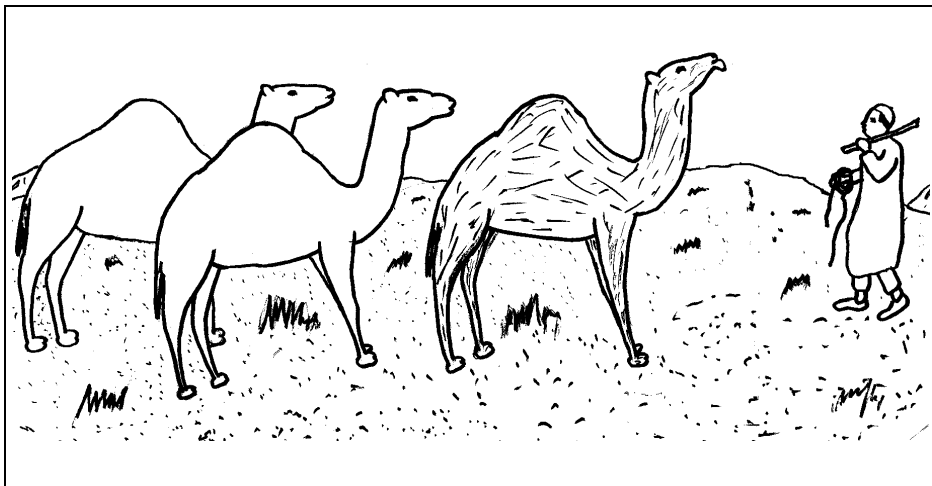
Goni-ĩ tarsua čĩ.



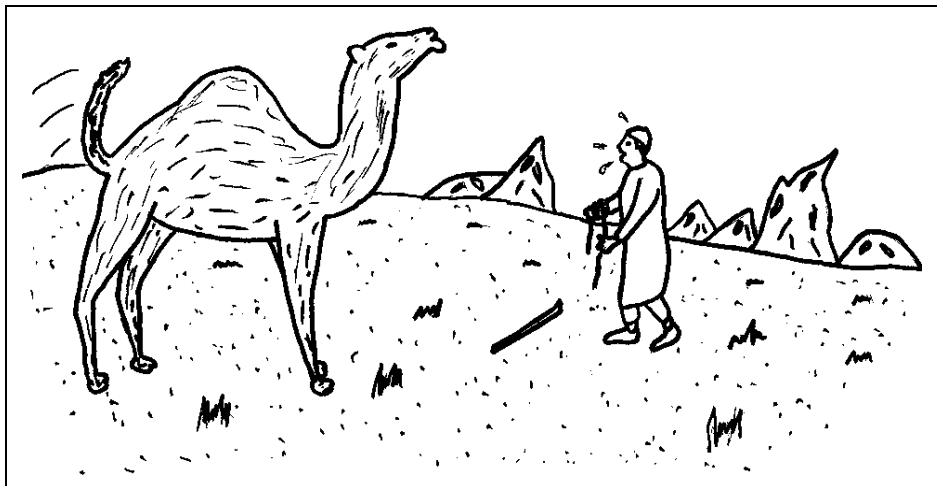
Bî-ĩ yer.



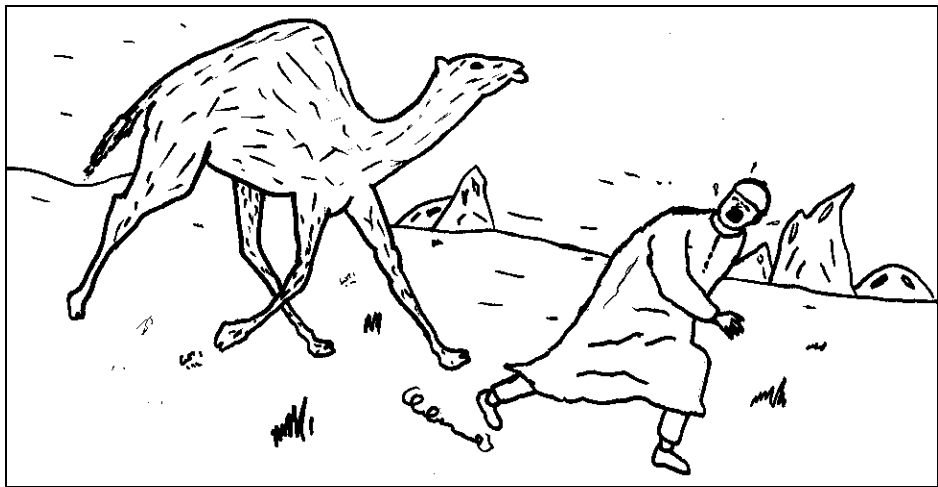
Goni-ĩ zuddo togus.



Yum turo, aũ mōori-ĩ čonĕ tigiri.



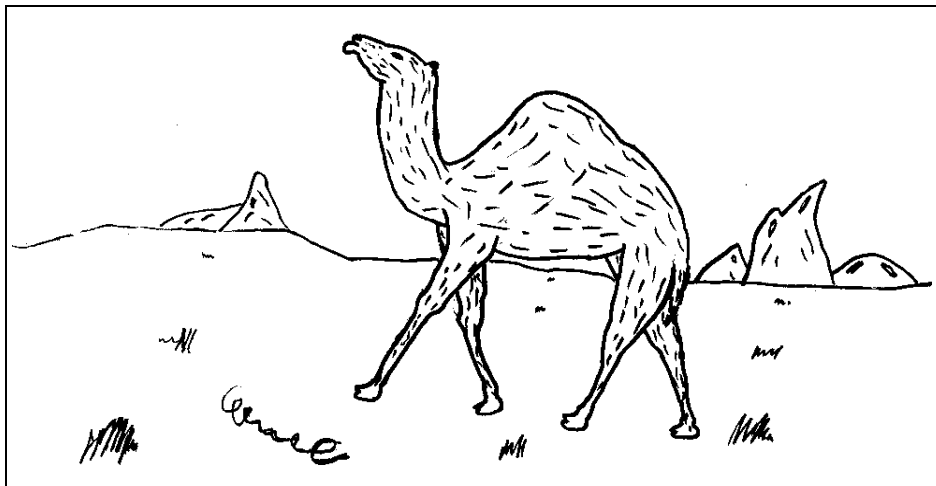
Amma ha čuduruã, zibtu.



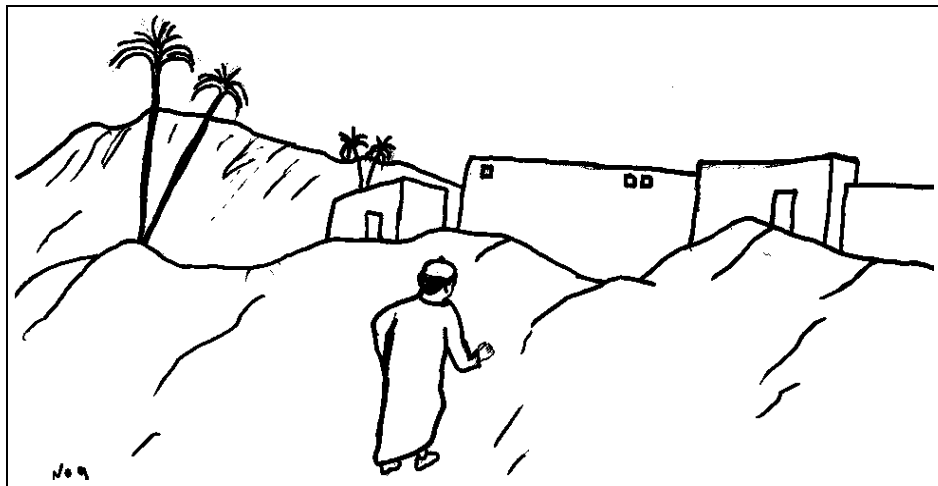
Taa, amma lau kulogtugu.



Kulogtugunā, amma čaa êĩ kôči.



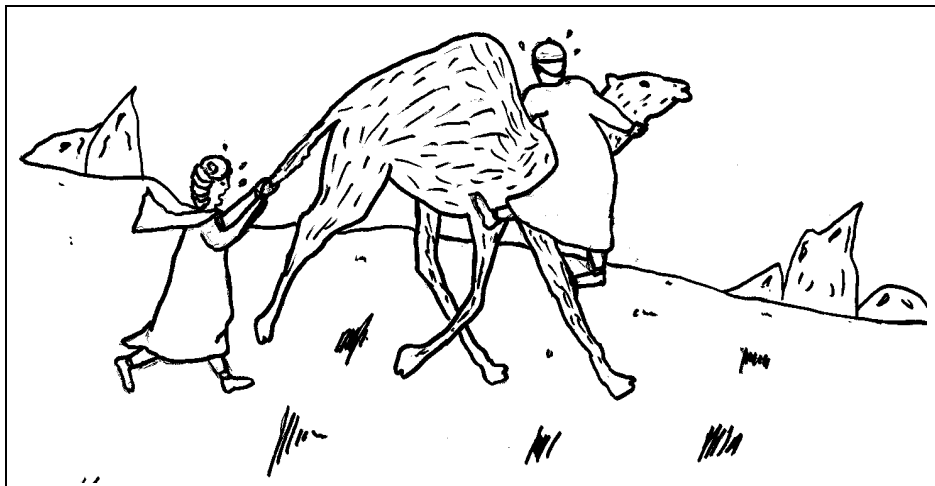
Taa, goni-ĩ zabtu.



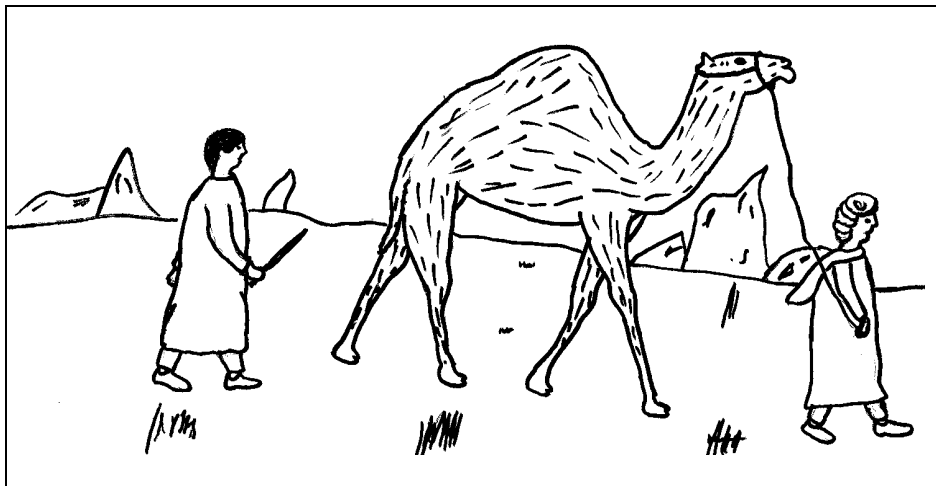
Goni-ĩ zabtunã, amma numi-ĩ ted.



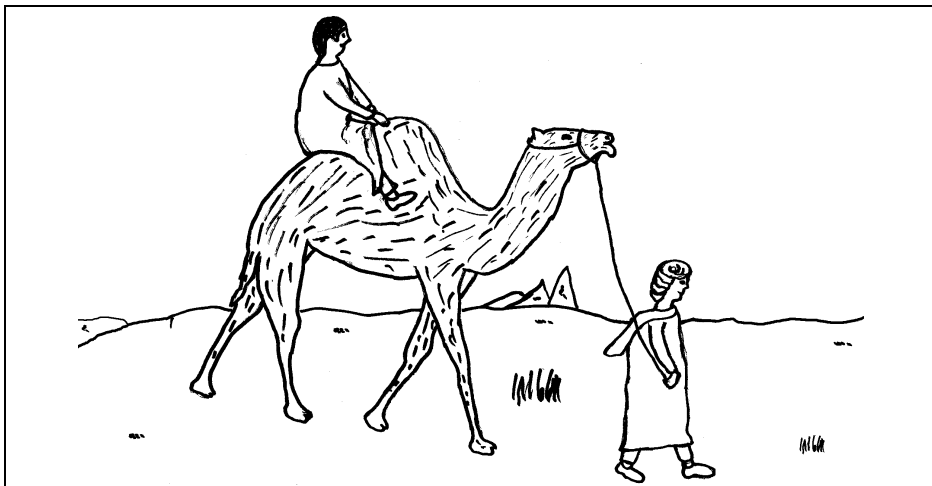
Sûgoi, anna čoobu tigiri.



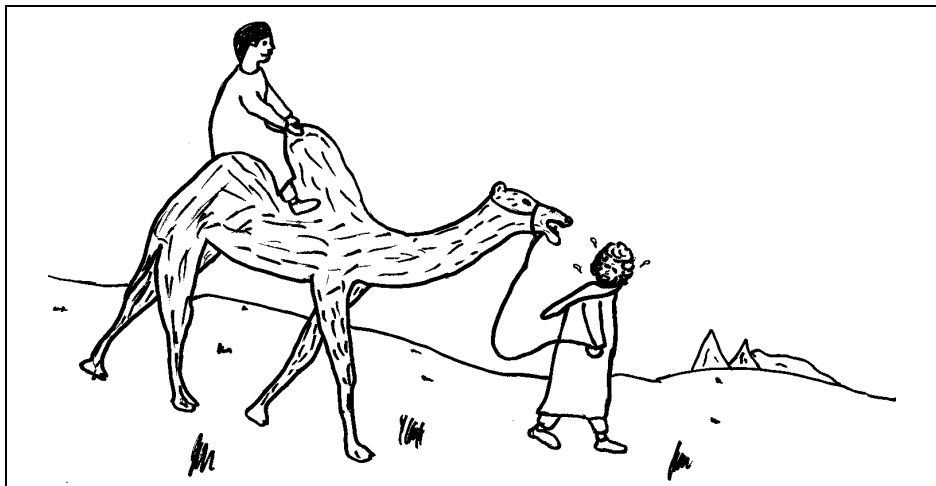
Goni-ĩ hi kubaa čoŋo.



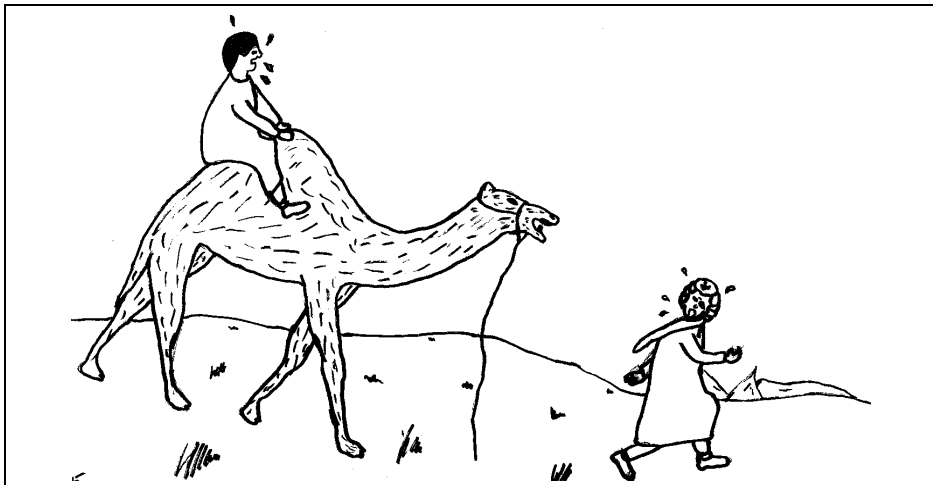
Taa, kôzi duyuo.



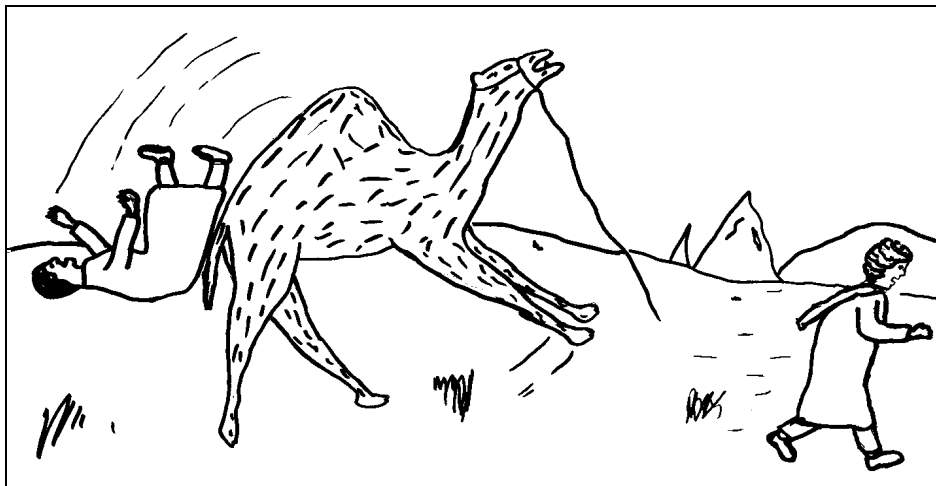
Aũ turo arrayi, turo su kôči.



Aũ arrayi yidĩ hi, čubĩe kandamayi.



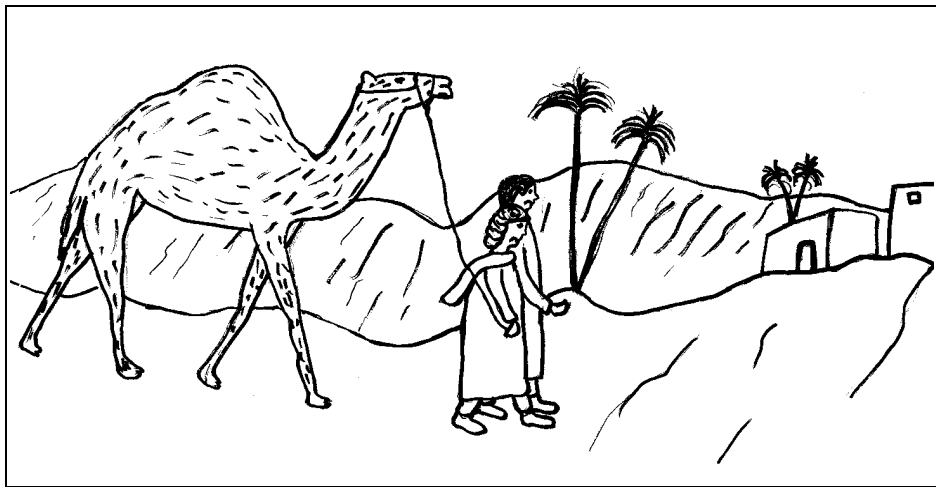
Amma kôzi-ĩ yusob.



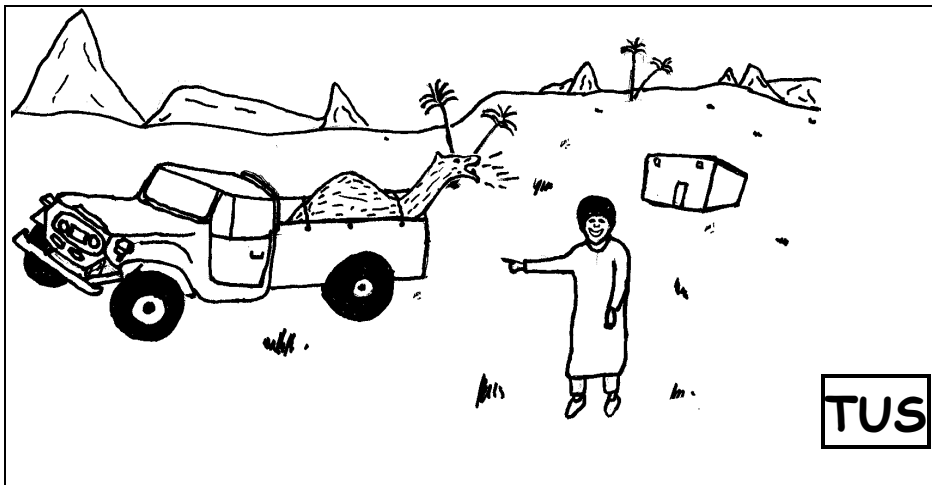
Goni-ĩ bũrči ; aũ su čĩĩ hi čulob.



Kôî duyundu, kubaa čonĝu, ko tuyuo.



Taa, arrayundu numi-ĩ tũkuo.



Karaha ha su činaku, ndebia keyuo.

TRADUCTION FRANÇAISE

Le chameau sauvage

- 1 - Le chameau est à Tarsou.
- 2 - Le paysage est florissant.
- 3 - Le chameau est devenu réfractaire.
- 4 - Un jour, le propriétaire part à sa recherche.
- 5 - Quand il voit la personne, il se dresse pour charger.
- 6 - Puis le chameau charge la personne.
- 7 - Quand il charge, le propriétaire se sauve en grimpant sur un rocher.
- 8 - Puis, le chameau se retourne.
- 9 - Quand il se retourne, le propriétaire part en ville.
- 10 - Ensuite, le propriétaire retourne avec des gens.
- 11 - Ils saisissent le chameau.
- 12 - Puis ils mettent la rêne.
- 13 - Une personne est montée à dos de chameau et une autre tient la rêne.
- 14 - Le chameau cherche à mordre la personne qui le mène.

- 15 - La personne lâche la rêne.
- 16 - Le chameau se cabre et renverse la personne qui est sur lui.
- 17 - Ils le cernent et le saisissent. Ils le musellent.
- 18 - Puis ils le mènent en ville.
- 19 - Ils le mettent dans un camion et l'envoient au marché pour le vendre.



ENGLISH TRANSLATION

The Wild Camel

- 1 - The camel is at Tarsou.
- 2 - The countryside is in full bloom.
- 3 - The camel becomes wild.

- 4 - One day the owner goes to get him.
- 5 - When he sees the person, he gets ready to charge.
- 6 - Then the camel charges the person.
- 7 - When he charges, the owner gets away climbing up a rock.
- 8 - Then the camel goes back.
- 9 - When he goes back, the owner goes to town.
- 10 - Afterwards, the owner returns with other people.
- 11 - They grab the camel.
- 12 - Then they attach a rein.
- 13 - A person climbs on the camel's back and another holds the rein.
- 14 - The camel tries to bite the person leading him.
- 15 - The person lets go of the rein.
- 16 - The camel rears up and throws off the person who is on him.
- 17 - They surround and grab him. They muzzle him.
- 18 - Then they take him to town.
- 19 - They put him in a truck and send him to market to sell.

- 11- لقد مسكوا الجمل.
- 12- و أجموا باللجام.
- 13- واحد منهم يقود و واحد ركب على ظهره.
- 14- حاول عض لشخص الذي يقوده.
- 15- ترك الشخص اللجام.
- 16- قفز الجمل و سقط الشخص الموجود على ظهره.
- 17- طوقوه و مسكوه مرة الثانية. و كمّموا فمه.
- 18- بعد ذلك قادوا إلى المدينة.
- 19- وضعوا في سيارة و أرسلوا إلى السوق لبيعه.

ترجمة عربية

جمل الهائج

- 1- الجمل في تارسو.
- 2- الأرض مزدهرة
- 3- أصبح الجمل هائج.
- 4- يوماً من الأيام ذهب صاحبه لأخذه.
- 5- عندما رأى الجمل صاحبه بدأ بإظهار قوته.
- 6- بعد ذلك اندفع نحو الشخص.
- 7- هرب الشخص و صعد في جبل.
- 8- رجع الجمل من حيث أتى.
- 9- بعد ذلك رجع الشخص إلى المدينة.
- 10- جمع صاحب الجمل ناساً وذهب مرة الثانية لأخذه.